

Gastronomismos lingüísticos: un enfoque fraseológico y cultural¹

ROSEMEIRE SELMA MONTEIRO-PLANTIN
Universidade Federal do Ceará-Brasil
Université Paris XIII
Lexiques Dictionnaires Informatique – LDI

Abstract: This work is a report of an experimental research, conducted under our guidance, by students of the Degree Course in Literature of our University, about the perception of public high school students in Fortaleza, in the northeast of Brazil. The aim of the experiment was to provide future teachers of Portuguese as a mother tongue with a differentiated didactic treatment for phraseological units whose source domain was food, which we call "linguistic gastronomisms". The experiment made it possible to discuss different linguistic phenomena, such as the delimitation and categorization of lexical units that need to be apprehended as a block, semantic compositionality and idiomaticity, syntactic fixedness and mobility of constituents, linguistic creativity and conventionality. In addition, it allows to highlight intrinsic relationships between semantically opaque expressions and some cultural aspects of Brazilian commensality.

Keywords: Phraseology, Phraseodidactics, Brazilian culture, Brazilian gastronomy

Resumen: Este trabajo es un informe de una investigación experimental, realizada bajo nuestra guía, por los estudiantes del Curso de Licenciatura en Literatura de nuestra Universidad, sobre la percepción de los estudiantes de escuelas secundarias públicas en Fortaleza, en el noreste de Brasil. El objetivo del experimento era proporcionar a los futuros maestros de portugués como lengua materna un tratamiento didáctico diferenciado para unidades fraseológicas cuyo dominio de origen era la comida, lo que llamamos "gastronomismos lingüísticos". El experimento permitió discutir diferentes fenómenos lingüísticos, como la delimitación y la categorización de las unidades léxicas que deben ser aprehendidas como un bloque, la composicionalidad semántica y la idiomaticidad, la fijación sintáctica y la movilidad de los constituyentes, la creatividad lingüística y la convencionalidad. Además, permite resaltar las relaciones intrínsecas entre expresiones semánticamente opacas y algunos aspectos culturales de la comensalidad brasileña.

Palabras clave: fraseología, fraseodidáctica, cultura brasileña, gastronomía brasileña.

¹ Traducido del portugués por Patrícia Michalíková.

Enquanto houver Brasil na hora das comidas eu sou do camarão ensopadinho com chuchu. (Luiz Peixoto y Vicente Paiva – para Carmen Miranda)

1. Introducción

Fraseología ha sido el término utilizado, tanto para el conjunto de los fenómenos fraseológicos, como para la disciplina que los estudia. En este trabajo, sin embargo, se debe entender en la segunda acepción presentada, en su sentido más amplio, o sea: *el estudio de las combinaciones de unidades léxicas, relativamente estables, con cierto grado de idiomática, formadas por dos o más palabras que constituyen la competencia discursiva de los hablantes, en la lengua materna, segunda o extranjera, utilizadas convencionalmente en contextos concretos, con objetivos específicos, aunque, muchas veces, de forma inconsciente.*

Optamos por la denominación *unidades fraseológicas*, en adelante UF, para designar las unidades lingüísticas que constituyen el objeto de estudio de la fraseología, ya que tal hiperónimo es suficiente para abarcar refranes, dichos populares, expresiones idiomáticas, fórmulas rutinarias o cristalizadas, locuciones fijas, frases hechas, clichés, tópicos y colocaciones.

En Brasil podemos contar con consistentes estudios contrastivos que se dedican a las UF; sin embargo, son escasos. Todavía nos faltan obras de referencia teórica y metodológica que nos ayuden en la enseñanza-aprendizaje de la lengua materna, en la promoción de una competencia discursiva suficiente para establecer el nivel fraseológico, en la recepción y en la producción de diferentes discursos.

El estudio de estas expresiones se ha desarrollado de forma especial dentro del área de la enseñanza de lenguas extranjeras, probablemente, porque los hablantes no nativos de una lengua tienen dificultad de comprenderlas. Entre los autores que han trabajado en este ámbito de investigación podemos citar:

-Eva Maria Glenk (Universidad de São Paulo); Sidnei Camargo (Universidad de São Paulo) y Weber Andreas Welker (Universidad de Brasilia), en portugués/alemán;

-Eliante Roncolato (Universidad Estatal de Londrina), Maria Luiza Ortiz-Alvarez (Universidad de Brasilia), Maria Eugênia Olímpio de Oliveira Silva (Universidad Federal de Bahía), en portugués/español.

-Cláudia Maria Xatara (Universidad Estatal Paulista) y Maria Cristina Parreira da Silva (Universidad Estatal Paulista), en portugués/francés;

-Martha Steinberg (Universidad de São Paulo), Stella Ester Ortweiller Tagnin (Universidad de São Paulo) y Oto Araújo-Vale (Universidad Federal de São Carlos), en portugués/inglés;

-Cláudia Zavaglia (Universidad Estatal Paulista) y Vivian Orsi Galdino de Souza (Universidad Estatal Paulista), en portugués/italiano.

Lo que, probablemente, dificulta la comprensión directa de estas unidades a los hablantes no nativos es su no-composicionalidad semántica, es decir; el sentido de la expresión no se deduce de la suma del sentido de cada una de las palabras que la componen.

Si tomamos como ejemplo *tomar um chá de cadeira* (*tomar un té de silla); *tomar chá de sumiço* (*tomar té de desaparición); *dar uma colher de chá* (*dar una cuchara de té); *estar frito* (*estar frito); *descascar o abacaxi* (*pelar la piña); *comer o mingau pelas beiradas* (*comer el *mingau* por los bordes) e *ir comer capim pela raiz* (*ir [a] comer hierba por+la raíz); veremos que dichas expresiones no se refieren al universo gastronómico brasileño, como podríamos suponer en una interpretación literal. Estas expresiones se refieren, respectivamente, a esperar en vano a alguien con quien hemos quedado; desaparecer de la vista de alguien; dar una oportunidad; encontrarse en una situación difícil; resolver un problema; ir con cautela para alcanzar un objetivo, morir.

El uso o el tratamiento didáctico de frases hechas, refranes, expresiones idiomáticas y otras UF ha sido marginalizado, tanto en la tradición literaria brasileña, como en la enseñanza de la lengua materna.

Una evidencia de la marginalización de estas unidades son las recomendaciones, que aparecen en numerosos materiales didácticos dedicados a la enseñanza de la lengua materna, de no utilizar las UF, alegando que mostrarían falta de creatividad y pobreza de vocabulario. (Monteiro-Plantin, 2012:16)

A pesar de esta marginalización, las UF constituyen un espacio privilegiado para la reflexión sobre el proceso del lenguaje verbal porque,

además de ser portadoras de la cultura, son propicias a la desautomatización de diferentes usos lingüísticos.

Dado que en esta investigación participaron estudiantes de licenciatura de Letras, futuros profesores de lengua y también estudiantes de enseñanza secundaria, los principales objetivos fueron:

-Proporcionar un tratamiento didáctico especial y diferenciado a las UF, ya cristalizadas en portugués de Brasil, referentes al campo semántico de la alimentación y proponer una desautomatización de estas estructuras.

-Proporcionar a los futuros profesores y también a los estudiantes de enseñanza secundaria la comprensión de fenómenos lingüísticos específicos tales como la delimitación y la categorización de diferentes unidades léxicas; la construcción y el proceso del lexicón mental; la motivación y la arbitrariedad; la regularidad y la irregularidad; la composicionalidad y la no-composicionalidad; el sentido literal y el sentido figurado; la etimología; la diacronía y la sincronía; la variación y el cambio; la lengua estándar y el error; las variantes diatópicas y los universales lingüísticos.

Cada uno de los fenómenos podría constituir un capítulo aparte, teniendo en cuenta la cantidad y calidad del corpus organizado. No obstante, en este trabajo nos limitaremos a sintetizar el experimento realizado, reflexionar sobre la relación entre la fraseología y la cultura usando como objeto de esta investigación algunos gastronomismos fraseológicos.

2. La fraseología en la enseñanza de la lengua materna

Frecuentemente arrinconadas en la enseñanza de la lengua materna e incluso evitadas las UF representan parte significativa de nuestro repertorio lingüístico como estructuras prefabricadas o en las palabras de Ferdinand de Saussure (2007:229-230)²: *expressions toutes faites*.

Hay, primero un gran número de expresiones que pertenecen a la lengua; son las frases hechas, en la que el uso veda cambiar nada, aun cuando sea posible distinguir, por la reflexión. (...) Estos giros no se pueden improvisar; la tradición los suministra.

Pero si las UF no se enseñan, ¿por qué todo el mundo las conoce? ¿Qué papel desempeñan en la construcción del lexicón mental, en la organización

² N.d.T. Saussure, F., 2007. *Curso de lingüística general*. Buenos Aires: Losada

del conocimiento en la memoria y en la representación de nuestra identidad cultural? ¿Qué podemos descubrir sobre la adquisición y el desarrollo del lenguaje a partir de la recepción y producción de estas expresiones?

Para tratar estas y más cuestiones en el ámbito del Programa Institucional de Becas de Incentivo a la Docencia en la Universidad Federal del Ceará (PIBID-UFC) del área de portugués, trabajamos durante un año lectivo (2010) con las UF relacionadas con la alimentación (gastronomismos).

La alimentación fue el tema seleccionado para analizarlo en todas las asignaturas que participaron en este proyecto: portugués, filosofía, ciencias sociales, biología, química, física y matemáticas. Como la intención era trabajar con las UF, nos centramos en las expresiones lingüísticas vinculadas directa o indirectamente con el acto de comer, ya sean referidas al producto que se consume *pão de cada dia* (*pan de cada día), *água que passarinho não bebe* (*agua que pajarito no bebe); a la fisiología *ter mais olhos do que barriga* (*tener más ojos que barriga), a los utensilios de cocina *panela velha é que faz comida boa* (*olla vieja es que hace buena comida).

Cabe decir que no se trata solamente de incentivar el uso de las UF en la producción de los textos, sino de analizarlas como parte integrante e importante de las lenguas naturales y establecer relaciones entre su uso y nuestra identidad cultural.

2.1 La alimentación como campo semántico de estudio

El dominio del fuego fue un descubrimiento crucial para la distinción entre el hombre y sus ancestrales homínidos que vivían en el estado de animalidad. La utilización del fuego, según los estudiosos de la prehistoria, está probablemente ligada a la cocción de los alimentos y, mucho más tarde, aparecieron las demás aplicaciones.

Esto nos lleva a creer que la cocina crea al hombre, o, en una acepción menos pasional, que la cocina participa en la formación del hombre, igual que el nacimiento de la escritura para la instauración de la historia.

Mientras que alimentarse es un acto biológico, comer es un acto social, ya que, se manifiesta por distintos ritos o procedimientos que implican el cultivo, la selección de lo que puede o debe servir de alimento, la preparación y hasta los comportamientos que deben seguirse en la mesa. De esta forma, el acto de comer se puede ver como una actividad dialógica.

Es también una actividad cultural si consideramos que, por ejemplo, «los franceses se escandalizan o sorprenden, ya que comen caracoles y ranas, mientras que la sopa de tortuga ha llegado a ser una especialidad inglesa y la panza de oveja una curiosidad escocesa. Prácticas eminentemente culturales, pues caracoles, ranas, tortugas u ovejas las hay en todas estas regiones de Europa. También sabemos que otros animales consumidos por la mayoría de los europeos están proscritos por religiones que se han desarrollado fuera de Europa - como el cerdo, la anguila, el esturión y el caviar, o incluso el marisco de concha y los crustáceos, considerados como impuros por el judaísmo- y que los hindúes tienen prohibido todo tipo de carne animal.» (Flandrin y Montanari 2011:24)³

En Brasil no faltan ejemplos de comidas cuyos ingredientes, en tiempos globalizados, se pueden encontrar o incluso cultivar en diferentes lugares. Pero, aún así, se identifican casi automáticamente como típicas de una determinada región. Por ejemplo, el *pato no tucupi* de Pará; el *chambari* de Tocantins; el *baião-de-dois* de Ceará; el *acarajé* de Bahía; el pan de queso de Minas Gerais; el *virado à paulista* de São Paulo; el *barreado* de Paraná y el *churrasco* de Río Grande do Sul.

Además, tenemos una afinada memoria gustativa que hace que verbalicemos constantemente: «...qué recuerdos de la comida de mi abuela, de mi madre, de mi tierra...». Es también a través de los alimentos y bebidas como queremos estar presentes en el tiempo en que vivimos y marcar los lugares por donde pasamos, llevando y trayendo comidas y bebidas como recuerdos de nuestra llegada, partida o estancia. Un ejemplo de ello es la respuesta que dieron 52 estudiantes de portugués para extranjeros de 16 nacionalidades diferentes que participaron en un Proyecto de Extensión de la Universidad Federal del Ceará, en el segundo semestre de 2009 y en el primer semestre de 2010. A la pregunta de qué le pedirían a un compatriota que viniese a visitarlos a Brasil, todos mencionaron algo de comer o beber. La alimentación siempre fue y sigue siendo objeto de estudio o contemplación de diferentes áreas. Podemos buscar ejemplos en la pintura, en la arquitectura, en la literatura, en el cine y también en las ciencias humanas, sociales, biológicas o exactas.

³ N.d.T. Flandrin, J. L., Montanari, M., 2011. *Historia de la alimentación*. 2ª ed., Gijón: Trea

En el ámbito de la ciencia lingüística y en concreto en la fraseología, la gastronomía nos interesa como área o campo semántico sobre el cual se habla, directa o indirectamente.

De forma más específica, pretendemos verificar de qué manera las UF proverbiales como *Casa de ferreiro, espeto de pau*. (esp. *En casa del herrero, cuchara de palo*); locuciones idiomáticas como *encher linguça* (*llenar longaniza); unidades cristalizadas o rutinarias como *bom apetite*, (*buen apetito) y colocaciones frecuentes como *copo d'água* (*vaso de agua) pueden revelar procesos cognitivos y culturales responsables de la construcción, organización, procesamientos y recuperación del conocimiento en la memoria.

Estos procesos son responsables de la recepción, comprensión y producción de mensajes lingüísticos entre los hablantes de una determinada lengua.

Consideramos que la comunicación humana, mediada por el lenguaje articulado, se forma por un proceso que podemos llamar alquímico. Esta alquimia consiste en transformar un pensamiento, sueño, deseo o sentimiento, por ejemplo, en algo material y plausible que podrá ser oído, registrado, leído, contemplado, compartido, discutido, negado, aceptado, admirado o disfrutado por individuos que podrán estar en un tiempo y espacio diferente de aquel en el cual se ha producido el mensaje.

En la historia de las ideas lingüísticas, el lenguaje ya se consideró expresión del pensamiento, instrumento de comunicación y, más recientemente, factor de interacción y una actividad cognitiva.

La lengua es la plataforma mental que hace de intermediaria entre las percepciones humanas desordenadas y el mundo exterior. A través de la lengua interpretamos y sentimos la realidad circundante. (Mellado-Blanco, 2005)

Entendemos el lenguaje articulado, representado por la lengua como un conjunto que engloba todas las concepciones citadas y otras que aún no podemos especificar. Dada su complejidad, muchas veces, solo podemos comprender determinados mensajes lingüísticos si compartimos elementos culturales. Veamos los ejemplos, adaptados de Marcuschi, 2002.

1. La pija salió para llevar a su perro a la tienda de mascotas.
2. El policía bajó del coche con su perro y entró en el aeropuerto.

3. El coche llevó a un perro que estaba suelto en la plaza.
4. El luchador de *jui-jitsu* entró en el gimnasio con su perro.

Ya sabíamos que no nos comunicamos con frases sueltas, sino con enunciados contextualizados que presuponen una relación dialógica, con diferentes propósitos discursivos, pues la interpretación de los enunciados anteriores, haciendo referencia a, respectivamente, caniche, pastor alemán, un perro callejero y pitbull es casi automática.

Pero, ¿por qué podemos entender estos enunciados? ¿Cómo explicar el procesamiento psicolingüístico de estos enunciados sin considerar aspectos culturales?

3. Orientaciones metodológicas

Se seleccionaron imágenes disponibles en internet relacionadas directa o indirectamente con las UF del campo semántico de la alimentación. Se imprimieron y enseguida se colgaron en un cordel sin cualquier codificación lingüística. Para sensibilizar a los estudiantes, se dejó el cordel en el patio de la escuela tres días antes de que empezasen las actividades en clase.

La discusión sobre la categorización de las UF, en refranes, clichés, dichos populares, expresiones idiomáticas o colocaciones, se aleja del objetivo esencial de este trabajo en el cual privilegiamos el plano del contenido con respecto al plano de la expresión teniendo en cuenta la dicotomía saussureana. Al ver las imágenes colgadas, algunos intentaban decir a qué se referían: esta quiere decir «*engolir sapo; descascar o abacaxi; procurar cabelo em ovo; tomar chá de cadeira; pendurar uma melancia no pescoço...*» mientras que otros se preguntaban por qué las imágenes estaban allí.

Cuatro días después de la exposición, las imágenes, 25 en total, se retiraron del cordel y se distribuyeron de dos en dos a estudiantes a los que se pidió hacer un pequeño *sketch* teatral donde representasen una situación mencionando una expresión lingüística correspondiente a la imagen.

Después de todas las presentaciones⁴, analizamos cada una de las imágenes expuestas explorando sus sentidos y posibles sustituciones, la

⁴ Las presentaciones y las discusiones en clase se llevaron a cabo durante un mes. En uno de los centros las clases eran de 45 minutos, dos días a la semana y en otro centro se realizaron

oposición entre el plano de la expresión y el plano del contenido, los propósitos discursivos, los posibles interlocutores y las situaciones discursivas en las que se podrían producir.

Las actividades desarrolladas mostraron que, aunque siguen marginalizadas en la enseñanza de la lengua materna, el trabajo en clase con las UF propicia, además del interés colectivo, una excelente oportunidad para plantear cuestiones relevantes a la producción y recepción de diferentes mensajes lingüísticos en diferentes lenguas, sean dichas UF conocidas o no. Siguiendo con el tratamiento didáctico diferenciado de las UF en la enseñanza de la lengua materna, en las clases siguientes, indicamos a los estudiantes que elaborasen una lista de expresiones no literales (UF) relacionadas con la alimentación, además de aquellas imágenes con las que ya habían hecho el ejercicio anterior. Los estudiantes tuvieron dos semanas para elaborar su propia lista en la que deberían mencionar la fuente donde encontraron cada una.

Cada lista podría contener expresiones cuyo sentido fuese conocido o no. Antes de terminar la lista, deberían consultarlas con sus padres, familiares y otras personas con más experiencia para comprobar su validez. Además, deberían verificar diferentes contextos de uso de estas expresiones en internet, en diccionarios, en libros de literatura, en periódicos y revistas, en textos publicitarios impresos, radiofónicos o televisivos, así como en otras fuentes a las que tuviesen acceso.

Aunque al principio no hubo preocupación por la tipología de las UF y tampoco por su estructura gramatical, fueron los propios estudiantes los que al final plantearon estas cuestiones. Como estas informaciones no iban a perjudicar el experimento presentamos algunas de las principales tipologías y características de las UF, dejando claro que los límites no son muy precisos y que la clasificación solo se justifica para dar un tratamiento más económico al material recogido.

En cuanto a la estructura gramatical, optamos por evitar lo que podríamos llamar «el juego del escondite terminológico» que ha dominado en muchos estudios contemporáneos, ya que, incluso para criticar la nomenclatura gramatical vigente, primero es necesario conocerla.

durante cuatro sábados consecutivos, con cuatro clases, dos para las presentaciones y dos para las discusiones de cada imagen.

Para cada expresión en su lista, los estudiantes rellenaron una ficha como la siguiente, que, posteriormente, se presentó en clase, antes de que la UF figurase en la base de datos del grupo.

Durante esta actividad, cada uno tuvo la oportunidad de ampliar su repertorio fraseológico siempre y cuando buscara expresiones sinónimas, además de ampliar su léxico al crear o reproducir un contexto de uso (aunque artificial).

Unidad fraseológica	<i>Encher linguiça</i>
Tipología	Expresión idiomática
Estructura sintáctica	verbo + sustantivo
Significado (plano del contenido)	Ocupar el tiempo con actividades inútiles
Otros equivalentes o sinónimos	<i>Enrolar, conversar água</i>
Contexto (creado o reproducido)	<i>Se algum vestibulando, aprovado ou não, estiver aguardando por consequências dessas reuniões feitas pra encher linguiça, esqueça.</i>
Fuente de consulta	http://www.luizcalixto.com.br (Blog de Calixto en marzo de 2010)

Ejemplo de una ficha rellenada en clase tras discusiones y orientaciones

3.1. Construcción del corpus

Teniendo en cuenta que cada grupo⁵ lo componían 45 estudiantes y que cada uno presentó una lista con 50 expresiones como mínimo, el primer problema fue organizar el material recogido.

⁵ La investigación se realizó en diez grupos (con 45 estudiantes en cada uno), cinco en cada centro con un estudiante de licenciatura de Letras y becarios de PIBIC (Programa Institucional de Becas de Iniciación Científica) como regente en cada clase, con un total de 460 sujetos entre estudiantes de secundaria y futuros profesores.

Fue posible demostrar, en la práctica, la importancia de procedimientos científicos tales como la organización y la clasificación de diferentes unidades basadas en criterios predeterminados para permitir un tratamiento más económico y productivo, y así cumplir los objetivos previstos.

Aunque de forma superficial, fue posible plantear algunos de los dilemas a los que se enfrentan los lexicógrafos a la hora de añadir y clasificar entradas en diccionarios, como por ejemplo:

- ¿Cómo se escribe y cómo se pronuncia?
- ¿Se trata de una unidad simple o compleja?
- ¿Cuál de los constituyentes de las UF es el núcleo y cuáles son los complementarios?
- ¿La UF tiene estructura fija o variable?
- ¿Hay posibilidad de variación morfosintáctica y cuál es?
- ¿Cuáles son los posibles campos semánticos que puede abarcar y los contextos de ocurrencia?
- ¿Cómo facilitar la localización para aquellos que quieran saber lo que quiere decir esta expresión?
- ¿Cómo facilitar la localización para aquellos que busquen una expresión que transmita la idea que tienen en la mente?

Aunque la discusión sobre las elecciones lexicográficas no fuese exhaustiva, concluimos esta etapa con la certeza de que los participantes de esta investigación pudieron conocer la importancia y la necesidad de las informaciones que acompañaban las entradas de un diccionario.

Las orientaciones recibidas en clase, sumadas a la lectura de textos especialmente elaborados para este fin, ayudaron a los estudiantes en el reconocimiento de diferentes diccionarios y de sus características, como propuso Pontes, 2009: *tener carácter intertextual, ser polifónico e ideológico*. Asimismo, tomaron consciencia de los respectivos destinatarios de diferentes diccionarios (general, infantil, escolar, monolingüe, bilingüe, etimológico, de sinónimos, de verbos, de rimas, de refranes...) y sus propósitos discursivos.

A continuación presentamos la lista⁶ que es el resultado de la recopilación que hicieron los estudiantes tras largas reflexiones y discusiones sobre las UF del portugués de Brasil y sobre los gastronomismos, en concreto.

1. Acabar (terminar) em pizza *Acabar (terminar) en pizza	«quedar en nada; no presentar resultados» (DDECB)
2. Agasalhar o croquete *Envolver la croqueta	«practicar sexo anal pasivo» (DDECB)
3. Água mole em pedra dura, tanto bate até que fura *Agua blanda en piedra dura, tanto golpea hasta que [la] agujerea	«con perseverancia se consigue el objetivo» (DDECB)
4. Água que o passarinho não bebe *Agua que el pajarito no bebe	«cachaza; cualquier bebida alcohólica» (MICHAELIS)
5. Arroz de festa *Arroz de fiesta	«persona a la que le gustan las fiestas y siempre está presente en ellas» (MICHAELIS)
6. Arroz com feijão (Feijão com arroz) *Arroz con frijoles (Frijoles con arroz)	«aquello que es común y forma parte de la vida cotidiana» (MICHAELIS)
7. Assoviar e chupar cana *Silbar y chupar caña	«no se pueden hacer dos cosas a la vez» (DDECB)
8. Batateiro *Vendedor de patatas	«persona que habla incorrectamente y pronuncia mal; el que dice

⁶ Una vez finalizadas las discusiones, se tomaron algunas decisiones para la organización de la tabla que a pesar de no ser exhaustiva, representa el corpus elaborado en conjunto: las expresiones están en orden alfabético, teniendo en cuenta el primer ítem para facilitar la localización; las expresiones que se repiten se estandarizaron después de discutir y decidir en grupo cuál sería la mejor forma de presentarla; independientemente de la pronunciación, las expresiones aparecen en la tabla según la norma ortográfica estándar del portugués; para las expresiones que siempre van acompañadas de verbo, por ejemplo, se decidió dejar el verbo en infinitivo; para las que presentan más de un posible verbo, se incluyó el verbo menos votado por el grupo entre paréntesis y, para las expresiones con menor fijación de los constituyentes se representaron sin los posibles complementos. En caso de dudas, los becarios, responsables de llevar a cabo las actividades en clase, se encargaron de la estandarización, con la ayuda de la tutora y la autora de este trabajo.

	tonterías» (MICHAELIS)
9. Bife do olho *Filete del ojo	«otra forma irónica de decir huevo frito» (Silva ⁷)
10. Bóia-fria *Comida fría	«trabajador que se lleva la comida fría preparada al trabajo; manera de denominar a los trabajadores rurales» (AULETE)
11. Bom apetite *Buen apetito	«fórmula para desear una buena comida a alguien» (Silva)
12. Cão chupando manga *Perro chupando mango	«persona muy fea» (Silva)
13. Chá de cadeira (tomar) *Té de silla	«esperar mucho tiempo a alguien» (HOUAISS)
14. Chá de sumiço *Té de desaparición	«desaparecer sin explicaciones» (HOUAISS)
15. Chorar as pitangas *Llorar las pitangas	«insistir pidiendo con lamentos algo que antes se ha negado» (AULETE)
16. Chorar o leite derramado	«lamentarse de males que ya no tienen remedio» (DDECB)
17. Coffee-break *Pausa para el café	«pausa en medio de una reunión, conferencia, seminario, etc. donde se toma un aperitivo y se sirven bocadillos, frutas, bizcochos, dulces, etc.» (Silva)
18. Colher de chá *Cuchara de té	«dar una oportunidad; facilitar» (HOUAISS)
19. Colocar em pratos limpos *Poner en platos limpios	«verificar algo; aclarar dudas o malentendidos» (MICHAELIS)
20. Comedor de farinha *Comilón de harina	«insulto a la persona nacida en el norte o noroeste de Brasil» (Monteiro-Plantin ⁸)
21. Comer capim pela raiz *Comer hierba por la raíz	«morir» (DDECB)

⁷ N.d.T. Algunas expresiones han sido explicadas por la profesora brasileña Erotildes Moreira Silva que ha venido a Granada en el marco de un minicurso de fraseología *Dedo de prosa* impartido en la Facultad de Traducción e Interpretación en mayo de 2018.

⁸ N.d.T. Algunas expresiones han sido explicadas por la propia autora, ya sea en este artículo o preguntándole directamente.

22. Comer com farinha *Comer con harina	«hacer algo con mucho gusto» (Monteiro-Plantin)
23. Comer frango e arrotar caviar *Comer pollo y eructar caviar	«persona que aparenta una cosa pero es otra; presumir de lo que no se es» (DDECB)
24. Comer mingau pelas beiradas *Comer mingau por los bordes	«ir con cuidado para alcanzar un objetivo» (Monteiro-Plantin)
25. Comer o pão que o diabo amassou *Comer el pan que el diablo amasó	«soportar trabajo duro, pasar por dificultades, malos momentos» (DDECB)
26. Copo d'água *Vaso de agua	«pequeña reunión en homenaje a alguien donde se sirven bebidas y dulces» (MICHAELIS)
27. Cozinhar o galo *Cocinar el gallo	«fingir que está trabajando; dejar para después; aplazar compromisos, trabajos, proyectos, etc.» (MICHAELIS)
28. Cuspir no prato em que se come *Escupir en el plato en que se come	«ser ingrato, despreciar a quien le ha ayudado o servido» (MICHAELIS)
29. Dar o (um) bolo *Dar la (una) tarta	«defraudar; provocar confusión» (AULETE)
30. Dar uma banana *Dar un plátano	«gesto grosero y ofensivo que consiste en doblar el brazo con el puño cerrado apoyando o no la otra mano al doblar el codo» (AULETE)
31. Dar um pepino *Dar un pepino	«causar problema(s)» (Monteiro-Plantin)
32. Dar (levar/encher a cara de) uma bolacha *Dar (llevar/llevar la cara de) una galleta	«dar una bofetada» (Silva)
33. Dar mais do que chuchu na serra *Dar más que chayote en la sierra	«mujer que mantiene muchas relaciones sexuales» (DDECB)
34. De grão em grão a galinha enche o papo *De grano en grano la gallina llena el buche	«poco a poco se consigue lo que se pretende; poco a poco se alcanza el objetivo» (DDECB)
35. É de pequeno que se torce o pepino *Es de pequeño que se tuerce el pepino	«los límites deben enseñarse a una persona cuando todavía es joven» (DDECB)

36. Em boca fechada não entra mosca *En boca cerrada no entra mosca	«a veces es mejor quedarse callado que hablar de lo que no debe» (DDECB)
37. Encher a cara *Llenar la cara	«ingerir una gran cantidad de alcohol, emborracharse» (DDECB)
38. Encher linguiça *Llenar longaniza	«decir o hacer cosas que no vienen al caso; perder tiempo con conversaciones que no interesan» (DDECB)
39. Enfiar (meter) o pé na jaca *Poner (meter) el pie en la yaca	«emborracharse, descontrolarse, exceder de alguna forma en su comportamiento» (AULETE)
40. Engolir sapo *Tragar sapo	«aguantar o soportar situaciones o sucesos desagradables sin resistir, generalmente por impotencia o conveniencia» (MICHAELIS)
41. Entornar o caldo *Derramar el caldo	«provocar el fracaso de algo; causar desorden actuando de forma grosera» (MICHAELIS)
42. Estar (ficar) com (ter) uma batata quente nas mãos *Estar (quedarse) con (tener) una patata caliente en las manos	«problema o situación de difícil solución» (AULETE)
43. Estar azedo *Estar caducado	«tratar mal a las personas, ser grosero, antipático debido a sus problemas» (Silva)
44. Estar com a faca e o queijo na mão *Estar con el cuchillo y el queso en la mano	«disponer de todos los medios para imponer su voluntad» (HOUAISS)
45. Estar embananado *Estar embananado	«rodeado de problemas o dificultades» (AULETE)
46. Estar de barriga cheia *Estar de barriga llena	«estar satisfecho» (Silva)
47. Estar frito *Estar frito	«estar en una situación difícil, complicada; estar sin dinero» (MICHAELIS)
48. Estar servido *Estar servido	«una forma educada para ofrecer comida o bebida a los visitantes» (Silva)
49. Falar (conversar) água *Hablar	«decir tonterías» (Silva)

(conversar) água	
50. Falar de boca cheia *Hablar de boca llena	«con mucha convicción» (AULETE)
51. Farofeiro (ser/virar/ficar como/dar uma de) *Farofeiro (ser/volverse/quedarse como/dar una de)	«persona que lleva su comida para ir la a playa, generalmente por vivir lejos de ella» (DDECB)
52. Fazer cu doce *Hacer culo dulce	«fingir no querer hacer o no aceptar algo, aún teniendo ganas de hacerlo o deseándolo mucho» (DDECB)
53. Fazer tempestade em copo d'água *Hacer tempestad en vaso de agua	«causar mucho alboroto por una causa banal» (DDECB)
54. Fazer uma salada danada *Hacer una ensalada dañada	«mezclar cosas o asuntos inconscientemente» (Silva)
55. Ficar com (dar) água na boca *Quedarse con (dar) agua en la boca	«quedarse con ganas de comer algo o de poseerlo» (MICHAELIS)
56. Ganhar o pão de cada dia *Ganar el pan de cada día	«obtener a través del trabajo los medios de subsistencia» (DDECB)
57. Ir catar coquinho *Ir+a buscar coquito	«alejarse para dejar de fastidiar; ir a molestar a otra persona» (DDECB)
58. Ir chupar prego *Ir+a chupar clavo	«alejarse para dejar de fastidiar; ir a molestar a otra persona» (DDECB)
59. Ir com muita sede ao pote *Ir con mucha sed al pote	«expresar sed, ambición, impaciencia» (DDECB)
60. Ir lamber sabão *Ir+a lamer jabón	«alejarse para dejar de fastidiar; ir a molestar a otra persona» (DDECB)
61. Ir plantar batata *Ir+a plantar patata	«alejarse para dejar de fastidiar; ir a molestar a otra persona» (DDECB)
62. Jogar água na fervura *Tirar agua hirviendo	«calmar los ánimos, el entusiasmo, la excitación » (DDECB)
63. Mamão com açúcar *Papaya con azúcar	«aquello que es bueno, agradable, fácil y sencillo» (DDECB)
64. Meter a colher *Meter la cucharra	«meterse en conversación o asunto ajeno» (HOUAISS)
65. Misturar alhos com bugalhos *Mezclar ajos con agallas	«confundir cosas diferentes; causar confusión» (MICHAELIS)

66. Molhar o bico *Mojar el pico	«ingerir alguna bebida alcohólica» (DDECB)
67. Molhar o biscoito *Mojar la galleta	«tener relación sexual» (DDECB)
68. No frigar (fritar) dos ovos *Al freír los huevos	«a fin de cuentas» (MICHAELIS)
69. O gato comeu a sua língua? *¿El gato comió su lengua?	«quedarse callado» (Silva)
70. Pagar o pato *Pagar el pato	«pagar las consecuencias de lo que no ha hecho; ser castigado sin tener la culpa» (DDECB)
71. Panela velha é que faz comida boa *Olla vieja es que hace comida buena	«la mujer madura tiene más experiencia en el sexo y por eso es buena en la cama» (DDECB)
72. Passar a pão e água *Pasar a pan y agua	«en estado de extrema carencia, en la miseria; castigado con mucho rigor» (MICHAELIS)
73. Prato feito *Plato hecho	«comida barata y sencilla, generalmente carne y uno o más acompañantes, con precio determinado y que ya viene servida en el plato» (AULETE)
74. Pendurar uma melancia no pescoço *Colgar una sandía en el cuello	«hacer algo para llamar la atención de alguien» (Seco)
75. Pimenta nos olhos dos outros é refresco *Pimienta en los ojos de los otros es refresco	«cuando una persona utiliza a otra para hacer algo que ella misma considera arriesgado» (Silva)
76. Pisar em ovos *Pisar en huevos	«actuar con mucha prudencia» (MICHAELIS)
77. Pó de arroz *Polvo de arroz	«polvo muy fino en varias tonalidades que se aplica a la epidermis del rostro para absorber la gordura de la piel y dar un aspecto más vivo al cutis» (MICHAELIS)
78. Pôr a mão na massa *Poner la mano en la masa	«tomar la iniciativa para hacer algún trabajo» (DDECB)
79. Pôr (arrumar) a mesa *Poner (ordenar) la mesa	«preparar la mesa para comer» (AULETE)
80. Preço de banana *Precio de banana	«precio bajo, barato»

	(MICHAELIS)
81. Preço salgado *Precio salado	«precio muy alto» (DDECB)
82. Procurar cabelo em ovo *Buscar pelo en huevo	«buscar problemas donde no existen» (Silva)
83. Quando você vinha com a farinha, meu pirão já estava pronto *Cuando usted venía con la harina, mi <i>pirão</i> ya estaba listo	«aquél que tiene más experiencia en algo quiere demostrarla a los que no la tienen» (Moreira)
84. Queimar rosca *Quemar rosca	«practicar sexo anal pasivo» (DDECB)
85. Quem come do meu pirão, prova do meu cinturão *Quien come de mi <i>pirão</i> , prueba de mi cinturón	«quien está a cargo de alguien puede reprenderlo y exigir obediencia» (DDECB)
86. Quem nunca comeu melado, quando come se lambuza *Quien nunca comió melado, cuando come se mancha	«a veces el que nunca tuvo nada, cuando consigue algo mejor se vuelve insoportable, intransigente, peor» (Silva)
87. Quer moleza, senta no pudim e enfia o dedo na manteiga *Quiere blandura, siéntate en el pudín y pon el dedo en la mantequilla	«para conseguir algo es necesario hacer esfuerzo» (Silva)
88. Rapadura é doce, mas não é mole, não *Rapadura es dulce pero no es blanda, no	«las cosas buenas también pueden presentar dificultades» (DDECB)
89. República das bananas *República de las bananas	«país tercermundista sometido a una dictadura corrupta e ineficaz» (Pamies,2011: 62)
90. Se a vida lhe dar um limão, faça uma limonada *Si la vida le da un limón, haga una limonada	«adoptar una actitud positiva al enfrentarse a los problemas» (Silva)
91. Separar o joio do trigo *Separar la cizaña del trigo	«separar lo bueno de lo malo» (AULETE)
92. Ser a cachaça de todo dia *Ser la cachaza de todo día	«dedicarse a algo porque le gusta» (Silva)
93. Ser a mosca da sopa *Ser la mosca de la sopa	«persona molesta, insistente, impertinente, que critica o perjudica a alguien» (DDECB)
94. Ser batata *Ser patata	«suceso que es cierto o seguro, que no deja lugar a duda» (MICHAELIS)

95. Ser bóia-fria *Ser comida fría	«ser explotado» (Silva)
96. Ser farinha do mesmo saco *Ser harina del mismo saco	«tener (dos o más personas) los mismos defectos de carácter o el mismo comportamiento» (AULETE)
97. Ser manteiga derretida *Ser mantequilla derretida	«persona sensible, que es susceptible de emocionarse, ofenderse y conmoverse fácilmente» (AULETE)
98. Ser metade da laranja *Ser mitad de la naranja	«ser la parte que completa a otra persona; ser alma gemela de alguien» (Seco)
99. Ser o rei da cocada preta *Ser el rey del dulce de coco	«persona que se cree más importante de lo que es» (Seco)
100. Ser osso duro de roer *Ser hueso duro de roer	«tarea, cosa o situación difícil de realizar, o persona con un trato difícil de aguantar» (AULETE)
101. Ser pão duro *Ser pan duro	«persona que no da a nadie; ser muy agarrado, tacaño» (Silva)
102. Ser pego com a boca na botija *Ser pillado con la boca en la botija	« <i>in fraganti</i> , referido generalmente al cometer un acto ilícito» (AULETE)
103. Ser um banana *Ser un plátano	«persona cobarde, sin iniciativa, que no tiene su propia voluntad» (AULETE)
104. Ser um pão *Ser un pan	«persona muy bonita» (MICHAELIS)
105. Só o filé *Solo el filete	«indicar cualidades positivas de una situación o persona» (Silva)
106. Só o milho de bulhão *Solo el maíz desgranado	«cosa muy buena» (Silva)
107. Sopa no mel *Sopa en la miel	«aquello que es bueno, agradable, fácil y sencillo» (DDECB)
108. Ter o rei na barriga *Tener el rey en la barriga	«creerse importante; ser presumido, orgulloso, arrogante» (DDECB)
109. Ter o olho maior do que a barriga *Tener el ojo más grande que la barriga	«ser muy goloso» (DDECB)
110. Tirar água do joelho *Sacar agua de la rodilla	«orinar» (DDECB)

111. Tirar leite de pedra *Sacar leche de piedra	«conseguir algo considerado imposible; buscar donde no existe» (HOUAISS)
112. Tirar pirulito (doce) da boca das crianças *Sacar pirulito (dulce) de la boca de los niños	«engañar a alguien fácilmente; hacer algo muy fácil» (Silva)
113. Trazer (defender) o leiteinho das crianças *Traer (defender) la leche de los niños	«ganar dinero para sustentar a la familia» (Silva)
114. Tua batata está assando *Tu patata está asando	«situación que es cada vez más inestable» (AULETE)
115. Vender seu peixe *Vender su pez	«convencer o intentar convencer con sus argumentos; velar por sus propios negocios e intereses» (AULETE)

4. Discusión y análisis de los datos

Después de organizar la tabla con las UF basándonos en la ficha de cada una, como era de esperar, tratándose de adolescentes, estudiantes del primer ciclo de secundaria, entre 15 y 17 años, surgieron UF con connotación sexual y/o con expresión obscena, lo que provocó risas y cierto alboroto en clase. Los estudiantes explicaron las siguientes expresiones: *agasalhar o croquete* (*abrigar la croqueta), *molhar o biscoito* (*mojar la galleta), *queimar rosca* (*quemar rosca), *fazer cu doce* (*hacer culo dulce) y *dar mais do que chuchu na serra* (*dar más que chayote en la sierra) como respectivamente mantener relaciones sexuales desde el punto de vista masculino donde croqueta y galleta estarían en el lugar del órgano sexual masculino, mantener relación homosexual donde rosca representaría el ano y *fazer frescura* (*hacer frescura) o *fazer de conta* (*hacer de cuenta) por no querer nada.

Cabe destacar que *fazer frescura* y *fazer de conta*⁹ son también UF, por tanto, al explicar su sentido, los estudiantes, con la ayuda del profesor, la

⁹ Muchas veces, al buscar el sentido de una UF, los estudiantes presentaban otras UF, lo que una vez más muestra que las UF están lejos de ser excepciones y que forman parte de la lengua con pleno y constante funcionamiento en diferentes discursos.

presentaron como expresión equivalente a «simular una situación, fingiendo no querer algo que se quiere».

Seguimos con el análisis de la UF *dar mais do que chuchu na serra* (*dar más chayote que en la sierra) donde el verbo dar tiene connotación sexual y no es por casualidad que se asoció al chayote, una trepadora que germina de forma abundante. El significado pretendido al usar esta UF, respecto a alguien, es calificarlo de promiscuo. Aprovechamos esta oportunidad para explorar otras expresiones cristalizadas con verbo soporte acompañado de sentido metafórico como *dar um abraço* (*dar un abrazo), *dar uma de João sem braço* (*dar una de João sin brazo), *dar um calote* (*dar un pufo), *dar um sermão* (*dar un sermón), *dar pau* (*dar palo), *dar prego* (*dar clavo), *dar um susto* (*dar un susto), *dar um branco* (*dar un blanco), *dar certo* (*dar cierto), *dar errado* (*dar erróneo), *dar em nada* (*dar en nada)...(Smarsaro, 2010:20-32).

Tras recibir orientaciones de la tutora, los futuros profesores buscaron evidencias del universo discursivo donde estas UF tienen mayor probabilidad de ocurrir. Se analizaron las relaciones entre la forma oral y la forma escrita, la manifestación de diferentes géneros del discurso, los propósitos discursivos y las relaciones entre los interlocutores en cada uno de estos géneros. Al final, los propios estudiantes mencionaron que sería mucho más probable que estas expresiones apareciesen en programas de humor, en chistes, en programas policiales sensacionalistas, que en un libro de biología, una clase de educación sexual o en un telediario no sensacionalista.

Cabe decir que la expresión *só o mi dibuiado*, desviación de *só o milho debulhado* que significa «la mejor parte» sirvió como ejemplo para explicar algunos metaplasmos (alteraciones fonéticas que se produjeron, se producen y probablemente seguirán produciéndose en las lenguas naturales). Fue una excelente oportunidad para iniciar una discusión sobre la variación y el cambio sociolingüístico, así como sobre la lengua estándar o el error lingüístico. Hablamos sobre otros casos parecidos a la despalatalización e iotización en la lengua portuguesa que han afectado las palabras como *mulher*, *olho*, *telhado*, *palha* y *filho* según explica la profesora de la UFC Maria do Socorro Silva de Aragão s.f. (disponible en www.profala.ufc.br)

4.1 Algunas marcas culturales en los gastronomismos del portugués de Brasil

Puesto que es imposible analizar cada una de las UF presentadas, revelaremos algunas marcas culturales en el campo semántico de la alimentación del portugués de Brasil y recogidas de nuestro análisis.

Además de ser una actividad dialógica y cultural, comer es también una forma de ocupar determinado lugar en la sociedad y tal vez es por eso que se haya establecido la dicotomía "comida de rico" frente a "comida de pobre".

-Você sabe o que é caviar, nunca vi nem comi eu só ouço falar. (Letra de la canción *Caviar* de Zeca Pagodinho)

En *comer frango e arrotar caviar* (*comer pollo y eructar caviar), si mantenemos los verbos y la conjunción aditiva, los sustantivos se pueden cambiar sin perder el sentido, presentando la oposición donde uno de los alimentos goza de mayor prestigio social que el otro. Asimismo nos podemos encontrar con *comer ovo e arrotar frango* (*comer huevo y eructar pollo), *comer frango e arrotar peru* (*comer pollo y eructar pavo), entre otros. Lo que está en juego en el uso de esta UF es mantener la apariencia de una situación que es falsa, donde alguien pretende tener mayor prestigio de lo que tiene o cree tener.

Esta relación de prestigio se establece también con otros alimentos que tienen una connotación negativa como el chayote (anteriormente mencionado), el tomate, el pepino, la piña y el plátano, quizás por ser o haber sido baratos y abundar en Brasil o como es el caso de la piña, por ser difícil de manipular.

-Tomate - se tiraba a los artistas que actuasen mal, a los políticos con los que estuviesen descontentos. Es un ejemplo de una situación que aunque ya no existe, ha dejado sus marcas en el lenguaje coloquial.

La polícia detuvo al hombre que intentó tirar tomates (tentou jogar tomates) a la vicecandidata de EEUU Sarah Palin, aunque, al final, no llegó a darle. 08/12/2009 (disponible en g1.globo.com/Noticias)

-Pepino - se ha convertido en símbolo de problemas y complicaciones hasta tal punto que se han creado expresiones como *ter um pepino para resolver* (*tener un pepino para resolver) o solamente *ser um pepino* (*ser un pepino).

El ministro de Salud, José Gomes Temporão, dijo hoy por la mañana en Recife que el «pepino» del CPMF (impuesto del cheque) «se tiene que devolver al Congreso Nacional». El Congreso es el que nos representa y para eso lo votamos, así que debe reunirse con el Gobierno para encontrar una solución a este problema. 19/11/2010. (disponible en www.blogdafolha.com.br)

-Piña - por ser difícil de pelar, por su superficie espinosa, *descascar um abacaxi* (*pelar una piña) ha adquirido un sentido parecido al de resolver un pepino (problema). En la época de los setenta, sin embargo, en un programa de televisión brasileño llamado *A Buzinha do Chacrinha* el presentador daba a los concursantes eliminados una piña en lugar de un trofeo. Desde entonces, se usa la expresión *troféu abacaxi* (*trofeo piña), para ironizar al premio que se pretenda dar o que se de a quien actúa mal independientemente de si se trata de una competición o no. Cabe recordar que este sentido salió en la discusión que tuvo un estudiante con sus padres antes de conocer el programa de televisión.



Descascando o abacaxi (disponible en www.vntonline.com.br) 07/11/2010.

-Plátano - referente totalmente desprestigiado en las UF como *ser um banana* (*ser un plátano), *dar ou levar uma banana* (*dar o llevar un plátano), sin dejar de mencionar que cuando se intenta desprestigiar o criticar a Brasil se le denomina *República das Bananas* (cf. esp. República bananera).

Negocio sospechoso en el aire o: República bananera –(Reinado Azevedo 12/01/2010 –(disponible en www.veja.abril.com.br)

Hay también connotaciones peyorativas, manifestadas lingüísticamente, de forma casi accidental, como vemos en UF tales como *prato feito*, *bóia-fria* y *farofeiro*.

-De *prato feito* (*plato hecho) (PF) a *prato executivo* (*plato ejecutivo) – todos los brasileños, aunque existen variaciones regionales, conocen la combinación de judías, arroz, patatas fritas, filete y ensalada de lechuga. Cuando la típica comida casera brasileña empezó a servirse en restaurantes recibió el nombre de *prato feito* y luego de *comercial*. Sin embargo, para referirse a la comida donde los alimentos se sirven dentro del plato, frente a los alimentos servidos por separado, los restaurantes empezaron a poner en sus cartas *prato executivo*. El análisis de esta UF facilitó una discusión desde el punto de vista diacrónico (donde la variación está condicionada por el paso del tiempo) y también desde el punto de vista diastrático (donde la variación está condicionada por el estatuto social - real o pretendido - de los interlocutores).



(disponible en www.google.com.br –prato feito imágenes en 10/08/2010)

-De *bóia-fria* al *farofeiro* - tanto una UF como la otra designan al que lleva su propia comida, en primer caso, para el trabajo y en el segundo para el ocio. No obstante, las dos UF están extremadamente cargadas de sentido peyorativo, ya que diferencian a aquellos que necesitan llevar su propia comida, por no tener dinero para comprarla, de aquellos que pueden comer en un restaurante, en medio de una jornada laboral o durante un paseo por la playa, por ejemplo.

En cuanto al *farofeiro*, en particular, pudimos discutir también la composición morfológica de las palabras que forma la UF. Aunque el uso más frecuente sea de más de una unidad léxica, *ser farofeiro* (*ser *farofeiro*), *dar uma de farofeiro* (*dar una de *farofeiro*), *estar feito um farofeiro* (*estar hecho un *farofeiro*); *ir de farofeiro* (*ir de *farofeiro*)..., el núcleo de la expresión es *farofeiro*. Sin embargo, el sufijo -eiro de la palabra no hace referencia al que hace farofa o al que la come mostrando que cuando se trata de la lengua, no siempre se siguen las reglas. Se examinaron también otros procesos de sufijación con diferentes efectos de sentido como: *povão*, *carrão*, *negociata*, *cachaceiro* y *mulherzinha*.

La no-composicionalidad semántica se pone a prueba en esta UF, puesto que el alimento que la forma ni siquiera puede estar relacionado con la harina. Al buscar una respuesta, los estudiantes concluyeron que harina es un término muy marcado culturalmente y aunque sea una de las bases de la alimentación brasileña, se suele relacionar con la pobreza y la falta de sofisticación.



(disponible en www.google.com.br bóia-fria imágenes en 02/02/2010)



(<http://www.robsonpiresxerife.com/blog/notas/lula-e-farofeiro-quando-quer/>)

Lula es *farofeiro* cuando le conviene
Y el presidente Lula, ¿eh?

Los adversarios pueden gritar, protestar, pero el pueblo siempre lo apoya. ¡Lula es un colega! Hasta hizo que su mujer Marisa Leticia apareciese en una foto donde lleva una nevera de corcho blanco en la cabeza; parecían *farofeiros* que se iban a la playa. Cara al público, cachaza y caja de corcho blanco con cerveza. Y en la intimidad, vino Romané Conte, cada botella de 8 mil reales y el puro cubano Cohiba de 50 dólares. (publicado por Robson Pires en notas 6/01/2010)

4.2 La UF como parte integrante del imaginario de una comunidad lingüística

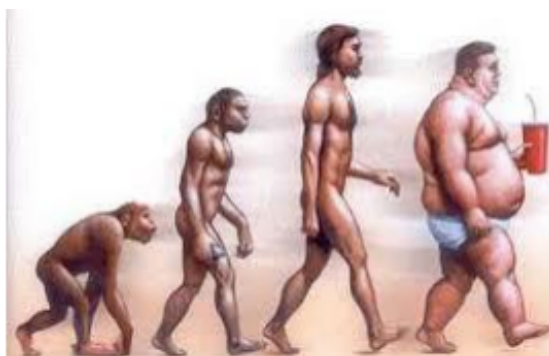
Existen algunos agentes que, de forma involuntaria o no, crean, diseminan y mantienen en el imaginario colectivo del pueblo brasileño estas expresiones, responsables en gran parte del vigor, del colorido, de la musicalidad y del brillo de la lengua portuguesa.

Para entender como una unidad UF se vuelve conocida y se utiliza convencionalmente en determinados contextos de forma casi automática y muchas veces inconsciente, examinamos a los que consideremos agentes de creación, diseminación y mantenimiento de las unidades fraseológicas en el portugués de Brasil.

Podemos señalar la Biblia, la literatura clásica y la cultura oral como espacios propicios para la aparición y la fijación en nuestro universo fraseológico. Además, la fraseología brasileña (en el sentido de conjunto de

unidades fraseológicas) se immortalizó en las obras de Leonardo Mota y Câmara Cascudo, entre otros. No obstante, como las UF no están solamente en el pasado, sino en creación constante, hoy en día las principales fuentes son los medios de comunicación impresos y digitales, la televisión, las canciones y la publicidad.

Algunas de estas expresiones han sido banalizadas en los medios de comunicación digitales a través de blogs y, además, están constantemente presentes en anuncios publicitarios y también en títulos de novelas y miniseries de televisión como por ejemplo: *Barriga de Aluguel*; *Corpo a Corpo*; *Duas Caras*; *Elas por Elas*; *O Quinto dos Infernos*; *Rabo de Saia*; *Selva de Pedra*; *A gata comeu*; *Caras e Bocas*; *Cama de Gato e Morde e Assopra*, para citar algunas. (In Dicionário da TV Globo vol. 1, 2003)¹⁰. Tal vez por eso los jóvenes conozcan tantas UF a pesar de no utilizarlas en sus textos.



(disponible en Google.com.br farofeiros imágenes el 13/12/2010)

Se usan con frecuencia como recursos publicitarios para ayudar en la fijación, básicamente por sus características sonoras (expresiones cortas, con rimas, aliteraciones, cacofonías, etc.) Desde el punto de vista semántico, la no-

¹⁰ Dicionário de TV Globo, vol.1 Proyecto Memoria de las Organizaciones Globo. Río de Janeiro: Editora Jorge Zahar, 2003. Material analizado en clase con otros diccionarios con el objetivo de estudiar los tipos y las funciones de diferentes diccionarios, teniendo en cuenta principalmente el público al que se destina.

composicionalidad y el uso de expresiones que se puedan leer a la vez en sentido literal o no literal son algunos de los trazos constitutivos de este universo discursivo.

6. Consideraciones finales

Al realizar nuestra investigación, terminamos por demostrar la necesidad de un tratamiento más profundo, cauteloso, serio y diferenciado de las UF del portugués de Brasil en la enseñanza de la lengua materna, pese al carácter lúdico de algunas UF.

La automatización a la que están sujetas estas unidades léxicas se debe principalmente a la frecuencia con la que nos encontramos, ya sea en la recepción o en la producción de diferentes discursos; teniendo en cuenta que no se trata de excepciones, pero de parte integrante e importante de la lengua.

Al proponer su desautomatización y el análisis, podemos entender mejor las formas de la organización del conocimiento y la propia construcción de nuestro léxico mental.

Al investigarlas como parte de nuestra identidad cultural, creamos un espacio para el conocimiento de quienes somos realmente, en qué creemos y cuáles son nuestros valores. Asimismo, al analizar trazos de diferentes culturas, tenemos la oportunidad de liberarnos del egocentrismo, pensar que el otro es excelente, gracioso o repelente viéndolo no como mejor o peor, sino diferente con todas sus posibles implicaciones.

Referencias Bibliográficas

- ARAGÃO, Maria do Socorro Silva de. *A desapalatalização e consequente iotização no falar de Fortaleza*. Projeto de Pesquisa Profala. (Disponible en www.profala.ufc.br – consultado en mayo/2010)
- BURGER, Harald, 1977. "Aspectos de la vitalidad de los modismos". (traducido del original en alemán por José Manuel Pazos). In: Luque Duran, J.D. & Pamies-Bertrán, A. 2005. *La Creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*. Método Ediciones, Granada, pp. 15-36.
- CÂMARA CASCUDO, Luís da. *Locuções Tradicionais do Brasil*. (2ª. Ed.) MEC: Rio de Janeiro.
- DANLOS, Laurence, 1981. "La morphosyntaxe des expressions figées". *Langages*, 63, pp. 57-84.

- FLANDRIN, Jean-Louis & MONTANARI, Massimo. (Eds.), 1998. *História da Alimentação*. Tradução de Luciano Vieira Machado e Guilherme J.F. Teixeira. São Paulo: Editora Estação Liberdade Ltda.
- LODOVICI, F.M, 2007. *O idiomatismo como um lugar de reflexão sobre o funcionamento da língua*. Tese de Doutorado. Universidade de Campinas (UNICAMP).
- LUCIANO, Antonio 2009. *Dicionário para uso escolar: o que é e como se lê*. Fortaleza: Editora da Universidade Estadual do Ceará.
- MARCUSCHI, Luiz Antônio, 2002. "Do código para a cognição: o processo referencial como atividade criativa". *Veredas*, 6 (1):43-62 (disponível em <http://www.ufjf.br/revistaveredas/files/2009/12/apres2.pdf...>)
- MELLADO-BLANCO, Carmen, 2005. "Convergencias idiomáticas en alemán y español desde una perspectiva cognitivista". In: Luque Duran, J.D. & Pamies-Bertrán, A. 2005. *La Creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*. Método Ediciones, Granada, pp.73-96,
- MONTEIRO-PLANTIN, R. S., 2012. *Fraseologia: Era uma vez um Patinho Feio no ensino de língua materna (Volume 1)*. Fortaleza: Edições UFC
- MOTA, Leonardo, 1987. *Adagiário Brasileiro*. São Paulo: Editora da Universidade de São Paulo/Pontes.
- SMARSARO, Aucione. "Expressão cristalizada ou verbo-suporte seguido de substantivo com sentido metafórico?" *Revista Saberes Letras*. Vol, 8 n1, pp. 20-32. (www.saberes.edu.br/baixar.php?arquivo=revista_saberes_8...pdf.)